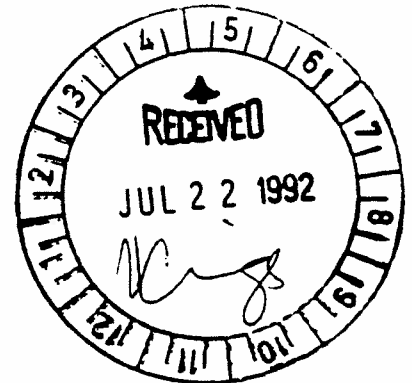




*Territory of Guam  
Territorio de Guam*

JUL 20 1992

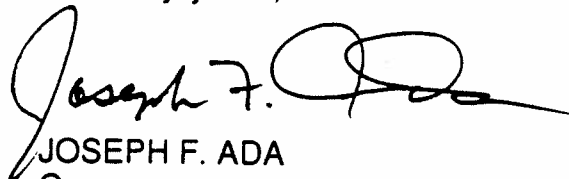


The Honorable Joe T. San Agustin  
Speaker, Twenty-First Guam Legislature  
155 Hesler Street  
Agana, Guam 96910

Dear Mr. Speaker:

Transmitted herewith is Bill No. 880 which I have signed into law this date as  
Public Law 21-121.

Sincerely yours,

  
JOSEPH F. ADA  
Governor

Attachment

210894

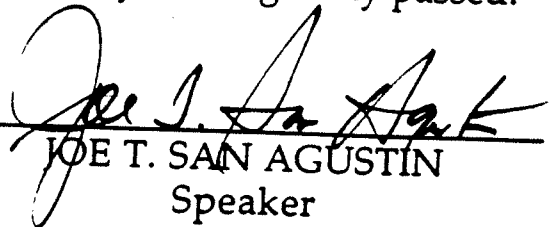


Commonwealth Now!

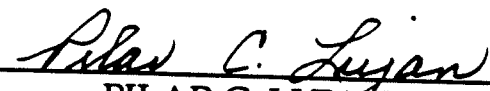
TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE  
1992 (SECOND) Regular Session

CERTIFICATION OF PASSAGE OF AN ACT TO THE GOVERNOR

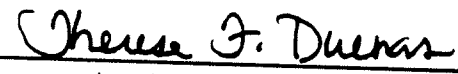
This is to certify that Substitute Bill No. 880 (LS), "AN ACT TO ADD §46109 TO TITLE 17, GUAM CODE ANNOTATED, TO CREATE THE INSTITUTE OF THE CHAMORRO LANGUAGE WITHIN THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION, AND TO AMEND §18202 OF SAID TITLE TO CHANGE THE COMPOSITION OF THE TEACHER TRAINING COUNCIL," was on the 10th day of July, 1992, duly and regularly passed.

  
JOE T. SAN AGUSTIN  
Speaker

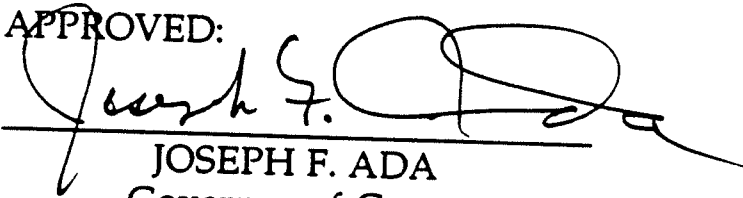
Attested:

  
PILAR C. LUJAN  
Senator and Legislative Secretary

-----  
This Act was received by the Governor this 10th day of July, 1992,  
at 4:54 o'clock P.M.

  
Assistant Staff Officer  
Governor's Office

APPROVED:

  
JOSEPH F. ADA  
Governor of Guam

Date: JUL 20 1992

Public Law No. 21-121

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE  
1992 (SECOND) Regular Session

Bill No. 880 (LS)

As substituted by the Committee  
on Education and as further  
substituted by the Committee on  
Rules

Introduced by:

M. Z. Bordallo  
C. T. C. Gutierrez  
J. T. San Agustin  
H. D. Dierking  
E. P. Arriola  
J. P. Aguon  
P. C. Lujan  
G. Mailloux  
D. Parkinson  
F. R. Santos  
D. L. G. Shimizu  
J. G. Bamba  
A. C. Blaz  
D. F. Brooks  
E. R. Dueñas  
E. M. Espaldon  
M. D. A. Manibusan  
M. J. Reidy  
M. C. Ruth  
T. V. C. Tanaka  
A. R. Unpingco

AN ACT TO ADD §46109 TO TITLE 17, GUAM CODE ANNOTATED, TO CREATE THE INSTITUTE OF THE CHAMORRO LANGUAGE WITHIN THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION, AND TO AMEND §18202 OF SAID TITLE TO CHANGE THE COMPOSITION OF THE TEACHER TRAINING COUNCIL.

1 **BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:**

2 **Section 1. §46109 is hereby added to Title 17, Guam Code Annotated, to**  
3 **read:**

4 "§46109. Institute of the Chamorro Language. (a) Legislative  
5 intent. It has been brought to the attention of the Legislature that  
6 people interested in personal enrichment in the Chamorro language  
7 have very limited access to education and instruction of this type.  
8 There have been many inquiries from members of the community  
9 about the possibility of learning more about the Chamorro language.  
10 Many of these people have found that Chamorro language courses  
11 are seldom accessible to the general population. The University of  
12 Guam presently offers Chamorro language and history courses  
13 which are primarily limited to university students aspiring toward  
14 an educational degree. This section creates the Institute of the  
15 Chamorro Language within the Chamorro Language Commission,  
16 which institute shall conduct instructional lessons in the Chamorro  
17 language, and give people the necessary vehicle for increasing their  
18 Chamorro speaking skills and their knowledge and understanding of  
19 the Chamorro language.

20 (b) Establishment of the Institute of the Chamorro  
21 Language. There is hereby created within the Chamorro Language  
22 Commission the Institute of the Chamorro Language (the  
23 "Institute"), in which people desiring to comprehend and learn the  
24 Chamorro language shall be properly educated. The Institute shall  
25 be under the control of the Chamorro Language Commission (the  
26 "Commission"), under the supervision of the Executive Director of  
27 the Commission.

1           (c) **Chamorro language courses.** In properly educating  
2 interested individuals within the community, the Institute shall  
3 conduct appropriate classes to insure that adequate materials and  
4 information on the speaking, reading, and writing of the Chamorro  
5 language are disseminated. Chamorro language courses shall be  
6 offered at reasonable times to maximize the accessibility of such  
7 courses to the people of Guam.

8           The Institute shall conduct such Chamorro instructional  
9 courses within its own facilities. If current facilities are inadequate  
10 for such courses, the Institute shall coordinate with other  
11 government of Guam agencies for use of their respective facilities.  
12 The costs, if any, for use of such government facilities shall be  
13 included in the budget requests submitted by the Commission.

14           (d) **Chamorro language fees assessment.** The Institute is  
15 authorized to assess and to collect instructional fees, which may  
16 include the costs of books, materials and supplies. The Commission  
17 shall establish such fees as it deems reasonable.

18           All fees assessed and collected by the Institute shall be placed in  
19 a special account to be called the "Chamorro Language Proliferation  
20 Account", which shall be maintained by the Commission. Such funds  
21 are to be used for the enhancement of the Institute and to augment  
22 any government appropriations provided for this program.

23           (e) **Personnel requirements.** The Institute may hire a  
24 maximum of two (2) Chamorro language instructors on a  
25 contractual basis, who will be responsible for conducting the  
26 Chamorro language lessons. The Commission shall establish the  
27 position requirements for such instructors, which should include but

1 are not limited to:

- 2 a. Extensive knowledge of the Chamorro language;
- 3 b. Adequate articulation of the Chamorro language; and
- 4 c. Sensitivity to the history and traditions of the
- 5 Chamorro people."

6 **Section 2. Funding.** The Chamorro Language Commission shall  
7 submit to the Legislature no later than ninety (90) days after the enactment of  
8 this Act a cost estimate for the immediate implementation of its intent.  
9 Subsequent funding needs for the Institute of Chamorro Language shall be  
10 included in the Chamorro Language Commission's Annual Budget requests."

11 **Section 3.** §18202 of Title 17, Guam Code Annotated, is hereby  
12 amended to read:

13 "§18202. **Same: Composition.** The Council shall be composed  
14 of the following: (1) Dean, College of Education of the University of  
15 Guam; (2) Associate Superintendent of Secondary Schools,  
16 Department of Education; (3) Associate Superintendent of Special  
17 Education, Department of Education; (4) Associate Superintendent  
18 of Elementary Schools, Department of Education; (5) Associate  
19 Superintendent of Vocational and Technical Education, Department  
20 of Education; (6) Associate Superintendent of Curriculum and  
21 Instruction, Department of Education; (7) Associate Superintendent  
22 of Personnel, Department of Education; and (8) Vice President for  
23 Academic Affairs, Guam Community College. Members of the  
24 Council shall elect among themselves a chairperson. The College of  
25 Education shall provide logistics and personnel necessary for the  
26 operation of the Council and the University of Guam shall serve as  
27 the custodian for the program's funds and records."

**TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE  
1991 (FIRST) Regular Session**

Date: 7/10/92

**VOTING SHEET**

Bill No. 880  
Resolution No. \_\_\_\_\_  
Question: \_\_\_\_\_

	<b>AYE</b>	<b>NO</b>	<b>NOT VOTING</b>	<b>ABSENT/ OUT DURING ROLL CALL</b>
<u>AGUON, John P.</u>	✓			
<u>ARRIOLA, Elizabeth P.</u>	✓			
<u>BAMBA, J. George</u>				✓
<u>BLAZ, Anthony C.</u>	✓			
<u>BORDALLO, Madeleine Z.</u>	✓			
<u>BROOKS, Doris F.</u>	✓			
<u>DIERKING, Herminia D.</u>	✓			
<u>DUENAS, Edward R.</u>	✓			
<u>ESPALDON, Ernesto M.</u>	✓			
<u>GUTIERREZ, Carl T.C.</u>	✓			
<u>LUJAN, Pilar C.</u>	✓			
<u>MAILLOUX, Gordon</u>	✓			
<u>MANIBUSAN, Marilyn D.A.</u>	✓			
<u>PARKINSON, Don</u>	✓			
<u>REIDY, Michael J.</u>	✓			
<u>RUTH, Martha C.</u>	✓			
<u>SAN AGUSTIN, Joe T.</u>	✓			
<u>SANTOS, Francisco R.</u>	✓			
<u>SHIMIZU, David L.G.</u>				✓
<u>TANAKA, Thomas V.C.</u>	✓			
<u>UNPINGCO, Antonio R.</u>	✓			



# COMMITTEE ON EDUCATION

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE

155 Hesler Street

Agaña, Guam 96910

Tel: (671) 472-3581-2-3 • Fax: (671) 472-3585

July 2, 1992

*Senador*

*Madeleine Z. Bordallo*

CHAIRPERSON

COMMITTEE ON  
EDUCATION

SEN. DAVID L.G. SHIMIZU  
Vice-Chairperson

#### MEMBERS

Vice Speaker John P. Aguon  
Sen. Elizabeth P. Arriola  
Sen. Herminia D. Dierking  
Sen. Carl T.C. Gutierrez  
Sen. J. George Bamba  
Sen. Anthony C. Blaz  
Sen. Doris F. Brooks  
Sen. Edward R. Duenas  
Sen. Marilyn D.A. Manibusan  
Sen. Michael Reidy  
Sen. Thomas V.C. Tanaka

Speaker Joe T. San Agustin  
Ex. Officio

The Honorable Joe T. San Agustin  
Speaker  
21st Guam Legislature  
155 Hesler Street  
Agana, Guam 96910

Dear Speaker San Agustin:

The Committee on Education, to which was referred Bill No. 880: "AN ACT TO ADD §46109 TO TITLE 17, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CREATING THE "INSTITUTE OF CHAMORRO LANGUAGE" WITHIN THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION", does recommend that Bill No. 880 be passed by the Twenty-First Guam Legislature.

Votes of the Committee members are as follows:

To Pass	<u>10</u>
To Not Pass	<u>0</u>
Abstain	<u>0</u>
To Place in Inactive File	<u>0</u>
Off-Island	<u>0</u>
Not Available	<u>5</u>

Respectfully Submitted,

*Madeleine Z. Bordallo*  
MADELEINE Z. BORDALLO

Enclosures





# COMMITTEE ON EDUCATION

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE  
155 Hesler Street  
Agaña, Guam 96910  
Tel: (671) 472-3581-2-3 • Fax: (671) 472-3585

*Senator*  
*Madeleine Z. Bordallo*

CHAIRPERSON

COMMITTEE ON  
EDUCATION

## VOTING SHEET ON BILL NO. 880

SEN. DAVID L.G. SHIMIZU  
Vice-Chairperson

"AN ACT TO ADD §46109 TO TITLE 17, GUAM CODE  
ANNOTATED, RELATIVE TO CREATING THE  
"INSTITUTE OF CHAMORRO LANGUAGE" WITHIN  
THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION."

### MEMBERS

- Vice Speaker John P. Aguon
- Sen. Elizabeth P. Arriola
- Sen. Herminia D. Dierking
- Sen. Carl T.C. Gutierrez
- Sen. J. George Bamba
- Sen. Anthony C. Blaz
- Sen. Doris F. Brooks
- Sen. Edward R. Duenas
- Sen. Marilyn D.A. Manibasan
- Sen. Michael Reidy
- Sen. Thomas V.C. Tanaka

Speaker Joe T. San Agustin  
Ex. Officio

<u>COMMITTEE MEMBER</u>	<u>TO PASS</u>	<u>NOT TO PASS</u>	<u>TO ABSTAIN</u>	<u>TO PLACE IN INACTIVE</u>
-------------------------	----------------	--------------------	-------------------	-----------------------------

FILE

*Madeleine Z. Bordallo*  
MADELEINE Z. BORDALLO  
Chairperson

DAVID L.G. SHIMIZU  
Vice Chairperson

*Joe T. San Agustin*  
SPEAKER JOE T. SAN AGUSTIN  
(Ex-Officio Member)

*Carl T.C. Gutierrez*  
CARL T.C. GUTIERREZ  
Member

*John P. Aguon*  
JOHN P. AGUON  
Member

*Herminia D. Dierking*  
HERMINIA D. DIERKING  
Member

*Elizabeth P. Arriola*  
ELIZABETH P. ARRIOLA  
Member

*efo*  
*yes*

<u>COMMITTEE MEMBER</u>	<u>TO</u> <u>PASS</u>	<u>NOT TO</u> <u>PASS</u>	<u>TO</u> <u>ABSTAIN</u>	<u>TO</u> <u>PLACE IN</u> <u>INACTIVE</u> <u>FILE</u>
-------------------------	--------------------------	------------------------------	-----------------------------	--

<u>DON PARKINSON</u>	_____	_____	_____	_____
----------------------	-------	-------	-------	-------

Member

*Don Parkinson* ✓

<u>J. GEORGE BAMBA</u>	_____	_____	_____	_____
------------------------	-------	-------	-------	-------

Member

*J. George Bamba* ✓

<u>ANTHONY C. BLAZ</u>	_____	_____	_____	_____
------------------------	-------	-------	-------	-------

Member

<u>DORIS F. BROOKS</u>	_____	_____	_____	_____
------------------------	-------	-------	-------	-------

Member

<u>EDWARD R. DUENAS</u>	_____	_____	_____	_____
-------------------------	-------	-------	-------	-------

Member

<u>MARILYN D.A. MANIBUSAN</u>	_____	_____	_____	_____
-------------------------------	-------	-------	-------	-------

Member

<u>MICHAEL J. REIDY</u>	_____	_____	_____	_____
-------------------------	-------	-------	-------	-------

Member

*Michael J. Reidy* ✓

<u>THOMAS V.C. TANAKA</u>	_____	_____	_____	_____
---------------------------	-------	-------	-------	-------

Member

# COMMITTEE ON EDUCATION 21ST GUAM LEGISLATURE

CHAIRPERSON  
SENATOR M. Z. BORDALLO

COMMITTEE REPORT  
ON  
BILL NO. 880

## "AN ACT TO ADD §46109 TO TITLE 17, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CREATING THE "INSTITUTE OF CHAMORRO LANGUAGE" WITHIN THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION."

A Public Hearing on Bill No. 880 was conducted by the Committee on Education, 21st Guam Legislature, on Friday, June 26, 1992, in the Public Hearing Room, Legislative Building, Agana.

**MEMBERS PRESENT:** Chairperson Madeleine Z. Bordallo; and Committee Members, Senators Herminia Dierking and Tommy Tanaka; and Senator Pilar Lujan.

**WITNESSES PRESENT:** Rosa S. Palomo, Chairperson, Chamorro Language Commission; Peter R. Onedera, Executive Director, Chamorro Language Commission; Angel Santos, Chamorro Nation; Eddie Benavente, Chamorro Nation; and Ronald T. Laguana, member, IMMECHA and Chamorro Nation.

### SUMMARY OF TESTIMONY

Mrs. Rosa S. Palomo  
Chairperson, Chamorro Language Commission

Mrs. Rosa S. Palomo, Chairperson of the Chamorro Language Commission, presented both Chamorro written and oral testimony before the Committee in support of Bill No. 880. She stated that such legislation is necessary for the preservation of the Chamorro language. The Commission has received on several occasions requests that it offer such courses to people who do not have access to the Chamorro courses being taught at the University of Guam. The Commission recommended that the name of the institute be changed to "Faneyåkan" to mean training. Mrs. Palomo pointed a few concerns regarding the bill. Mainly that the instructions be

taught in Agana because of its centralized location, with a suggestion that the Lujan House, a sight of the former "Guam Institute", be considered as a possible location; and that the reading, writing, and interpretation of the Chamorro language be incorporated into the bill. Mrs. Palomo also stated that the Commission is studying the possibility of assessing a \$75.00 fee to students, which would include costs for materials and instructors. She finally mentioned that the two instructors may be adequate to begin with, but the Commission foresees the expansion of the program which may need additional instructors in the future.

**Mr. Peter R. Onedera**  
**Executive Director, Chamorro Language Commission**

Mr. Peter R. Onedera, Executive Director of the Chamorro Language Commission, appeared before the Committee to entertain any questions the Committee members may have regarding the proposed legislation.

**Mr. Angel Santos**  
**Member, Chamorro Nation**

Mr. Angel Santos, a member of the Chamorro Nation, presented oral Chamorro testimony in support of Bill No. 880. He stated that it is the obligation of the legislative and government officials to insure that the native language, Chamorro, be preserved through means such as what is being proposed in the bill. He also stated that language is the key to the identity of the local people, it must be preserved. He thanked the sponsors and the senators for entertaining such proposals.

**Mr. Eddie Benavente**  
**Member, Chamorro Nation**

Mr. Eddie Benavente, a member of the Chamorro Nation, appeared before the Committee and testified in favor of Bill No. 880. Mr. Benavente presented his testimony in the Chamorro language. Mr. Benavente began his testimony by referring to a federal law, Public Law 101-477, relative to the Native American Languages Act. He stated that the Act stipulates that native Americans, which in the definition includes Chamorros, are encouraged through the law to preserve their culture and language. He stated that this measure and other measures for the enhancement of the Chamorro language and culture should be created and passed by our government.

**Mr. Ronald T. Laguana**  
**Member, IMMECHA and Chamorro Nation**

Mr. Ronald T. Laguana, representing IMMECHA, Inetnon Manaina Ma'estra yan Estodianten Chamorro, and the Chamorro Nation,

presented testimony in support of the proposal. He stated that Guam needs to address the Chamorro culture, history, and language more aggressively. Similar legislations need to be passed by the Guam Legislature for the preservation and enhancement of the Chamorro culture and language. He stressed the need for possibly constructing a Chamorro school which will address all aspects of Chamorro; such as history, culture, language, music, writing, etc. He encouraged the Guam Legislature to pass bill No. 880.

Following the testimonies received, the Committee members questioned the witnesses and made comments in reference to the legislative proposal. They acknowledged the need for such a learning environment on the Chamorro language. Members also discussed the federal law regarding the Native American cultural and language preservation Act. A concern brought up by Mr. Onedera was the creation of a division within the Commission for the institute. He implied that the creation of such a division may not be necessary because of the small number of employees within the Commission.

## **COMMITTEE FINDINGS/RECOMMENDATIONS**

The Committee on Education finds that there exists a significant level of support for the creation of the Institute of Chamorro Language, which will offer courses on the speaking and writing of the Chamorro language. Because of the limited access to Chamorro language courses on the island, public testimonies received by the Committee have stated that there is definitely a need for such a Chamorro language institute. Such an institute would enable both young and old members of the community to enhance their Chamorro speaking and writing skills. Amendments have been made to the measure to reflect concerns presented to the Committee regarding the original bill. **THEREFORE, THE COMMITTEE ON EDUCATION RECOMMENDS THAT BILL NO. 880, "AN ACT TO ADD §46109 TO TITLE 17, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CREATING THE "INSTITUTE OF CHAMORRO LANGUAGE" WITHIN THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION", BE FAVORABLY CONSIDERED AND PASSED BY THE TWENTY FIRST GUAM LEGISLATURE.**

## **ATTACHMENTS**

1. Voting sheet on Bill No. 880, as substituted by the Committee on Education.
2. Bill No. 880, as substituted by the Committee on Education.
3. Bill No. 880, as introduced.
4. Written testimony by Mrs. Rosa S. Palomo, Chairperson, Chamorro Language Commission.

5. Written testimony by Mr. Ronald T. Laguana, member, IMMECHA and Chamorro Nation.
6. Public Law 101-477, as submitted by Mr. Eddie Benavente, member, Chamorro Nation.
7. Witness attendance sheet on Bill No. 880.

**TWENTY FIRST GUAM LEGISLATURE  
1992 (SECOND) REGULAR SESSION**

**BILL NO. 880**

(AS SUBST. BY THE COMM. ON EDUCATION)

**INTRODUCED BY:**

**M. Z. BORDALLO**  
**C. T. C. GUTIERREZ**  
**J. T. SAN AGUSTIN**

**"AN ACT TO ADD §46109 TO TITLE 17, GUAM  
CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CREATING  
THE "INSTITUTE OF CHAMORRO LANGUAGE"  
WITHIN THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION."**

1 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE  
2 TERRITORY OF GUAM:

3 §46109, Title 17, Guam Code Annotated, relative to the  
4 creation of the "Institute of Chamorro Language" within the  
5 Chamorro Language Commission, is hereby added to read:

6 "**§46109. Institute of Chamorro Language.**

7 (a) Legislative Intent.

8 It has been brought to the attention of the Guam  
9 Legislature that people interested in personal enrichment in  
10 the chamorro language have very limited access to education

1 and instruction of this type. There have been many inquiries  
2 from members of the community about the possibility of  
3 learning more about the chamorro language. Many of these  
4 people have found that chamorro language courses are seldom  
5 accessible to the general population. The University of Guam  
6 presently offers chamorro language and history courses which  
7 are primarily limited to university students aspiring toward  
8 an educational degree. This provision would create the  
9 Institute of Chamorro Language within the Chamorro Language  
10 Commission which will conduct instructional lessons on the  
11 Chamorro language. The Institute would grant people with the  
12 necessary vehicle for increasing their knowledge,  
13 understanding, and speaking skills of the chamorro language.

14 **(b) Establishment of the "Institute of Chamorro**  
15 **Language".**

16 There is hereby created the "Institute of Chamorro  
17 Language" within the Chamorro Language Commission, whereupon  
18 people desiring to comprehend and learn the chamorro language  
19 shall be properly educated. The Institute of Chamorro  
20 Language shall be under the control of the Chamorro Language  
21 Commission, with the supervision of the Executive Director of  
22 the Commission.

23 **(c) Chamorro Language Courses.**

24 In properly educating interested individuals within  
25 the community, the Institute of Chamorro Language shall



1     conduct appropriate classes to insure that adequate materials  
2     and information on the speaking, reading, and writing of the  
3     Chamorro language is disseminated. Chamorro language courses  
4     shall be offered at reasonable times, thus maximizing the  
5     accessibility of the course to a majority of people.

6             The Institute of Chamorro Language shall conduct such  
7     chamorro instructional courses within its facilities. If the  
8     current facility is inadequate for such courses, the Institute  
9     shall coordinate with other Government of Guam agencies for  
10    use of their respective facilities. The costs, if any, for  
11    use of such government facilities shall be included in the  
12    budget requests submitted by the Chamorro Language Commission.

13            **(d) Chamorro Language Fees Assessment.**

14            The Institute of Chamorro Language is hereby  
15    authorized to assess and to collect instructional fees, which  
16    may include the costs of books, materials and supplies. The  
17    Chamorro Language Commission shall establish such fees as  
18    they see reasonable.

19            All fees assessed and collected by the Institute of  
20    Chamorro Language shall be placed in a special account to be  
21    called the "Chamorro Language Proliferation Account", which  
22    shall be maintained by the Chamorro Language Commission. Such  
23    funds are to be primarily utilized for the enhancement of the  
24    Institute and to augment any government appropriations  
25    provided under this program.

1           **(e) Personnel Requirements.**

2           The Institute of Chamorro Language may hire a  
3           maximum of two Chamorro Language instructors on a part-time  
4           contractual basis, who will be responsible for conducting the  
5           Chamorro language lessons. The Chamorro Language  
6           Commission shall establish the position requirements for such  
7           instructors, which should include but is not limited to :

- 8           a. Extensive knowledge of the chamorro language;
- 9           b. Adequate articulation of the chamorro language; and
- 10          c. Sensitivity to the history and traditions of the  
11          Chamorro people.

12           **(f) Funding Requirements.**

13           The Chamorro Language Commission is hereby  
14           instructed to submit to the Guam Legislature no later than 90  
15           days following the enactment of this Act a cost estimate for  
16           the immediate implementation of the intent of this provision.

17           Subsequent funding needs for the Institute of Chamorro  
18           Language shall be included in the Chamorro Language  
19           Commission's Annual Budget requests.

**TWENTY FIRST GUAM LEGISLATURE  
1992 (SECOND) REGULAR SESSION**

**BILL NO. 880**

**INTRODUCED BY:**

**M. Z. BORDALLO** *MZB*

*Edue*

**"AN ACT TO ADD §46109 TO TITLE 17, GUAM  
CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CREATING  
THE "INSTITUTE OF CHAMORRO LANGUAGE"  
WITHIN THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION."**

1     **BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE**  
2     **TERRITORY OF GUAM:**

3             **§46109, Title 17, Guam Code Annotated, relative to the**  
4     **creation of the "Institute of Chamorro Language" within the**  
5     **Chamorro Language Commission, is hereby added to read:**

6     **"§46109. Institute of Chamorro Language.**

7             **(a) Legislative Intent.**

8             **It has been brought to the attention of the Guam**  
9     **Legislature that people interested in personal enrichment in**  
10    **the chamorro language have very limited access to education**  
11    **and instruction of this type. There have been many inquiries**  
12    **from members of the community about the possibility of**  
13    **learning more about the chamorro language. Many of these**

1 people have found that chamorro language courses are seldom  
2 accessible to the general population. The University of Guam  
3 presently offers chamorro language and history courses which  
4 are primarily limited to university students aspiring toward  
5 an educational degree. This provision would create the  
6 Institute of Chamorro Language within the Chamorro Language  
7 Commission which will conduct instructional lessons on the  
8 Chamorro language. The Institute would grant people with the  
9 necessary vehicle for increasing their knowledge,  
10 understanding, and speaking skills of the chamorro language.

11 (b) Establishment of the "Institute of Chamorro  
12 Language".

13 There is hereby created the "Institute of Chamorro  
14 Language" within the Chamorro Language Commission, whereupon  
15 people desiring to comprehend and know the chamorro language  
16 shall be properly educated. The Institute of Chamorro  
17 Language shall be a division within the Chamorro Language  
18 Commission, consequently under the direction and supervision  
19 of the Executive Director of the Commission.

20 (c) Chamorro Language Courses.

21 In properly educating interested individuals within  
22 the community, the Institute of Chamorro Language shall  
23 conduct appropriate classes to insure that adequate materials  
24 and information on the Chamorro language is disseminated.  
25 Chamorro language courses shall be offered at reasonable  
26 times, thus maximizing the accessibility of the course to a

1 Commission shall establish the position requirements for such  
2 instructors, which should include but is not limited to :

- 3 a. Extensive knowledge of the chamorro language;
- 4 b. Adequate articulation of the chamorro language; an
- 5 c. Sensitivity to the history and traditions of the
- 6 Chamorro people.

7 (f) Funding Requirements.

8 The Chamorro Language Commission is hereby  
9 instructed to submit to the Guam Legislature no later than 90  
10 days following the enactment of this Act a cost estimate for  
11 the immediate implementation of the intent of this provision.

12 Subsequent funding needs for the Institute of Chamorro  
13 Language shall be included in the Chamorro Language  
14 Commission's Annual Budget requests.

PRINIPONEN 880  
TESTIMONIU PARA FINETMAN FANEYAKAN  
GI KUMISION I FINO' CHAMORRO

BUENAS YAN SALUDU SINADORA MADELINE Z. BORDALLO YAN MEMBRO SIHA GI KUMITEN IDUKASION GI MINA'BENTE-UNU NA LIHESLATURA. SI ROSA SALAS PALOMO YU', GE'HILO' I KUMISION I FINO' CHAMORRO YAN HU RIPRESENTA I KUMISION.

MAGOF YU' NA MA PRUPONI ESTE NA IDEHA SA' HAGAS ESTE MALOFFAN GI KUMISION YAN LOKKUE' HAGAS MA GUIGUIFI NI' ALOS KUANTOS NA TAOTAO SIHA. MAOLEK NA EN HASSO TUMAREHA HAM NI' ESTE NA CHO'CHO YANGGEN ALOS UTTEMO MA PASA YA MA FALAI.

MAGAHET NA TI NAHONG OPOTUNIDAT PARA I TAOTAO SIHA NI' MANMALAGO' MANEYAK MAMFINO' CHAMORRO OSINO U NA'FAN MAS MAOLEK I TININGO'-NIHA PUT I LENGGUAHEN CHAMORRO. FUERA DI FINANAGUEN-MAMI YAN SI DOKTORA CAMACHO-DUNGCA GI UNIBETSEDAT, I ESKUELAN PUPBLEKO PARA FAMAGU'ON-TA, YAN I SETBISION DOKTORA KATHERINE AGUON, TAYA' OTRO LUGAT NA SIHA UN CHAMORRO HA SODDA' PARA U EYAK FUMINO' CHAMORRO.

INADAHEN HESTORIKÁT KOSAS YAN GUMA' GI IYA GUÁHAN. YANGGEN SIÑA MA ESPIHA EMPEÑU NA U MA TRANSFERI ESTE GUATU GI KUMISION OSINO SIHA HA' I DIPATTAMENTON PLASET YAN DIBUETSION U ADAHI YA HAMI IN NA'SETBE I LUGÁT. CHUMILONG SIEMPRE YAN I ENTENSION-ÑA ESTE NA PRINIPONI.

KOMBIENI LOKKUE' NA U FANMANAPÁSI I MANESKUEKUELA PARA I LEKSION SIHA. IN KATKUKULA NA SIÑA' GINASTA I UN TAOTAO KÁSI MAS DI SIENTAI-SINGKO PESOS PARA TRES SIMANA, KADA LEKSION DOS ORAS KADA DIHA. ESTE NA APAS KINIBRI I GASTON I MATIRIÁT YAN MA'ESTRA/TRO SIHA. IN PRUPOPONI TRES NA FINALAGON LEKSION: TINITUHON NA FINO' CHAMORRO, TINALO' FINO' CHAMORRO, GE'FE'NA FINO' CHAMORRO. ESTE SIHA NA LEKSION HA I'INA I KOMBETSASION NA PÁTE GI FINO' CHAMORRO. YAN-MÁMI LOKKUE' NA U GUAHA LEKSION SIHA NI' HA KUBRI: MÁNGGE' GI FINO' CHAMORRO, MANAITAI GI FINO' CHAMORRO, YAN TRINANSLADAN FINO' ENGLÉS ASTA FINO' CHAMORRO. MANMALAGO' HAM NA U GUAHA PRUGRAMAN FANEYÁKAN GI DURÁNTEN DOSSE MESES GI AÑON FESKÁT.

MAOLEK I PRINIPONI NA U FANEMPLEHA I KUMISION DOS NA MEDIA-TIEMPO MA'ESTRON CHAMORRO YANGGEN PÁ'GO TINITUHON ESTE NA PRUGRAMA. GIGUN IN LI'E' NA MAOLEK HINANA-ÑA MO'NA, MALAGO' I KUMISION NA U MA NA'LAMEGGAI NA MA'ESTRA/TRO SIHA.

June 26, 1992

Buenas yan saludu para todos hamyo!

Ya-hu na bia hu ekstende huyong dāngkolo na si Yu'os mā'ase' nu este na prini-ponen lai 880 ni' para u ma establisa este 'Institute of Chamorro Language' entre i kumision i fino' Chamorro.

Hu reprisesenta dos na otganisasion ni' para en suppotte este na Lai. Ginen i IMMECHA - Inetnon Manaina, Ma'estra/ro yan Estodianten Chamorro yan i Nasion Chamorro ni' membro yu' gi dos.

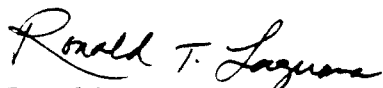
Hagas en li'e' na manggof nisisita i taotao-ta māmma iduka mā́s put i lengguáhi-ta, kotturá-ta, yan put fin i antigo siha na tiningo'. Ti para i man hoben ha' lao kontodu lokkue' para i man gai idat siha na taotao-gue ni' mangof tungo' manfumino' Chamorro lao ti ma gof tungo' man mángge!

Yanggen uma preba este 'institute' lengguáhen Chamorro kalan tollai pat guá'ot ni' parata fanmaloloffan para i hita yan i mamamaila' siha na taotaogue. Era mā́s, yan-mā́mi lokkue' na ti u para ha' guini i chalan, ya u ma na' fanguaha eskuela ni' para u ma fa'ma'gue todo i tinigo' ManChamorro asta i mangguálo'; mameska; manmāmfok, yan enteru i tiningo' ántes.

Entre i ekspirensia-mā́mi yan gi lina'la-mā́mi, na dāngkolo este na ápotunidad ni' para ta abānsa mo'na i direcho-ta.

Ollára mohon na un konsidera i sinenten-mā́mi nu este na asunto. Yá di mā́s! Put fabot, pása este na Lai, i Lai 880 para hita todos yan lokkue para i famagu'on-ta, yan i famagu'on-niha.

Si Yu'os ma'ase'.



Si Ronald T. Laguna  
membron: IMMECHA  
gume'hilulu'i: Lengguáhi - Nasion CHamoru



(B) by striking out "an equal amount of Federal capital contribution" in section 302(b)(4) and inserting in lieu thereof "an amount of Federal capital contribution equal to twice the amount of (or value of) such withdrawal";

(C) by adding at the end of section 304 the following: "Any real or personal property received by a tribally controlled community college as a donation or gift on or after the date of the enactment of this sentence may, to the extent of its fair market value as determined by the Secretary, be used by such college as its contribution pursuant to section 302(b)(2)(B), or as part of such contribution, as the case may be. In any case in which any such real or personal property so used is thereafter sold or otherwise disposed of by such college, the proceeds therefrom shall be deposited pursuant to section 302(b)(2)(B) but shall not again be considered for Federal capital contribution purposes.";

(D) by inserting "twice the value of the property or" after "equal to" in section 305 each place it appears,

(E) by striking out "\$350,000" in section 305(a) and inserting in lieu thereof "\$750,000", and

(F) by striking out "and 1990" in section 306(a) and inserting in lieu thereof "1990 and 1991, and for fiscal year 1992, \$10,000,000".

(2) The amendments made by paragraphs (A) through (E) of subsection (a) shall take effect October 1, 1991.

Real property acquisition Gifts and property 25 USC 1834

25 USC 1835

25 USC 1836

Effective date 25 USC 1832 note

SEC. 2. NAVAJO COMMUNITY COLLEGE.

(a) AUTHORIZATION.—Paragraph (1) of section 5(a) of the Navajo Community College Act (25 U.S.C. 640c-1) is amended by striking out "1987, 1988, 1989, and 1990" and inserting in lieu thereof "1990, 1991, and 1992".

(b) INVENTORY.—Section 4 of such Act (25 U.S.C. 640c) is amended by adding at the end thereof the following new subsection:

"(c) No later than March 1991, an inventory prepared by the Navajo Community College identifying repairs, alterations, and renovations to facilities required to meet health and safety standards shall be submitted to the Secretary and appropriate committees of Congress. Within 60 days following the receipt of such inventory, the Secretary shall review the inventory, evaluating the needs identified, and transmit the written comments of the Department of the Interior to the appropriate committees of Congress, together with the Department's evaluation prepared by the health and safety division of the Bureau of Indian Affairs."

TITLE I—NATIVE AMERICAN LANGUAGES ACT

SHORT TITLE

SEC. 101. This title may be cited as the "Native American Languages Act".

FINDINGS

SEC. 102. The Congress finds that—

(1) the status of the cultures and languages of Native Americans is unique and the United States has the responsibility to act together with Native Americans to ensure the survival of these unique cultures and languages;

Native American Languages Act

25 USC 2901 note

25 USC 2901

(2) special status is accorded Native Americans in the United States, a status that recognizes distinct cultural and political rights, including the right to continue separate identities;

(3) the traditional languages of Native Americans are an integral part of their cultures and identities and form the basic medium for the transmission, and thus survival, of Native American cultures, literatures, histories, religions, political institutions, and values;

(4) there is a widespread practice of treating Native Americans languages as if they were anachronisms;

(5) there is a lack of clear, comprehensive, and consistent Federal policy on treatment of Native American languages which has often resulted in acts of suppression and extermination of Native American languages and cultures;

(6) there is convincing evidence that student achievement and performance, community and school pride, and educational opportunity is clearly and directly tied to respect for, and support of, the first language of the child or student;

(7) it is clearly in the interests of the United States, individual States, and territories to encourage the full academic and human potential achievements of all students and citizens and to take steps to realize these ends;

(8) acts of suppression and extermination directed against Native American languages and cultures are in conflict with the United States policy of self-determination for Native Americans;

(9) languages are the means of communication for the full range of human experiences and are critical to the survival of cultural and political integrity of any people; and

(10) language provides a direct and powerful means of promoting international communication by people who share languages.

#### DEFINITIONS

SEC. 103. For purposes of this title—

(1) The term "Native American" means an Indian, Native Hawaiian, or Native American Pacific Islander.

(2) The term "Indian" has the meaning given to such term under section 5351(4) of the Indian Education Act of 1988 (25 U.S.C. 2651(4)).

(3) The term "Native Hawaiian" has the meaning given to such term by section 4009 of Public Law 100-297 (20 U.S.C. 4909).

(4) The term "Native American Pacific Islander" means any descendent of the aboriginal people of any island in the Pacific Ocean that is a territory or possession of the United States.

(5) The terms "Indian tribe" and "tribal organization" have the respective meaning given to each of such terms under section 4 of the Indian Self-Determination and Education Assistance Act (25 U.S.C. 450b).

(6) The term "Native American language" means the historical, traditional languages spoken by Native Americans.

(7) The term "traditional leaders" includes Native Americans who have special expertise in Native American culture and Native American languages.

25 USC 2902

(8) The term "Indian reservation" has the same meaning given to the term "reservation" under section 3 of the Indian Financing Act of 1974 (25 U.S.C. 1452).

DECLARATION OF POLICY

SEC. 104. It is the policy of the United States to—

25 USC 2903

(1) preserve, protect, and promote the rights and freedom of Native Americans to use, practice, and develop Native American languages;

(2) allow exceptions to teacher certification requirements for Federal programs, and programs funded in whole or in part by the Federal Government, for instruction in Native American languages when such teacher certification requirements hinder the employment of qualified teachers who teach in Native American languages, and to encourage State and territorial governments to make similar exceptions;

(3) encourage and support the use of Native American languages as a medium of instruction in order to encourage and support—

- (A) Native American language survival,
- (B) educational opportunity,
- (C) increased student success and performance,
- (D) increased student awareness and knowledge of their culture and history, and
- (E) increased student and community pride;

(4) encourage State and local education programs to work with Native American parents, educators, Indian tribes, and other Native American governing bodies in the implementation of programs to put this policy into effect;

(5) recognize the right of Indian tribes and other Native American governing bodies to use the Native American languages as a medium of instruction in all schools funded by the Secretary of the Interior;

(6) fully recognize the inherent right of Indian tribes and other Native American governing bodies, States, territories, and possessions of the United States to take action on, and give official status to, their Native American languages for the purpose of conducting their own business;

(7) support the granting of comparable proficiency achieved through course work in a Native American language the same academic credit as comparable proficiency achieved through course work in a foreign language, with recognition of such Native American language proficiency by institutions of higher education as fulfilling foreign language entrance or degree requirements; and

(8) encourage all institutions of elementary, secondary and higher education, where appropriate, to include Native American languages in the curriculum in the same manner as foreign languages and to grant proficiency in Native American languages the same full academic credit as proficiency in foreign languages.

NO RESTRICTIONS

Sec. 105. The right of Native Americans to express themselves through the use of Native American languages shall not be re-

25 USC 2904

stricted in any public proceeding, including publicly supported education programs.

## EVALUATIONS

President  
25 USC 2905

SEC. 106. (a) The President shall direct the heads of the various Federal departments, agencies, and instrumentalities to—

(1) evaluate their policies and procedures in consultation with Indian tribes and other Native American governing bodies as well as traditional leaders and educators in order to determine and implement changes needed to bring the policies and procedures into compliance with the provisions of this title;

(2) give the greatest effect possible in making such evaluations, absent a clear specific Federal statutory requirement to the contrary, to the policies and procedures which will give the broadest effect to the provisions of this title; and

(3) evaluate the laws which they administer and make recommendations to the President on amendments needed to bring such laws into compliance with the provisions of this title.

Reports

(b) By no later than the date that is 1 year after the date of enactment of this title, the President shall submit to the Congress a report containing recommendations for amendments to Federal laws that are needed to bring such laws into compliance with the provisions of this title.

## USE OF ENGLISH

25 USC 2906

SEC. 107. Nothing in this title shall be construed as precluding the use of Federal funds to teach English to Native Americans.

Approved October 30, 1990.

---

 LEGISLATIVE HISTORY—S 2167 (H.R. 5040):

SENATE REPORTS: No. 101-371 (Select Comm. on Indian Affairs).

CONGRESSIONAL RECORD, Vol. 136 (1990):

July 23, H.R. 5040 considered and passed House

July 30, considered and passed Senate, amended

Oct. 11, S. 2167 considered and passed Senate.

Oct. 12, considered and passed House.

WEEKLY COMPILATION OF PRESIDENTIAL DOCUMENTS, Vol. 26 (1990):

Oct. 30, Presidential statement.



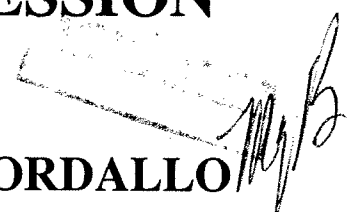
JUL 6 '92

**TWENTY FIRST GUAM LEGISLATURE  
1992 (SECOND) REGULAR SESSION**

**BILL NO.** 880(LS)

**INTRODUCED BY:**

**M. Z. BORDALLO**

A handwritten signature, possibly "M. Z. Bordallo", is written over a rectangular stamp or box in the upper right corner of the page.

**"AN ACT TO ADD §46109 TO TITLE 17, GUAM  
CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CREATING  
THE "INSTITUTE OF CHAMORRO LANGUAGE"  
WITHIN THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION."**

1 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE  
2 TERRITORY OF GUAM:

3 §46109, Title 17, Guam Code Annotated, relative to the  
4 creation of the "Institute of Chamorro Language" within the  
5 Chamorro Language Commission, is hereby added to read:

6 **"§46109. Institute of Chamorro Language.**

7 (a) **Legislative Intent.**

8 It has been brought to the attention of the Guam  
9 Legislature that people interested in personal enrichment in  
10 the chamorro language have very limited access to education  
11 and instruction of this type. There have been many inquiries  
12 from members of the community about the possibility of  
13 learning more about the chamorro language. Many of these

1 people have found that chamorro language courses are seldom  
2 accessible to the general population. The University of Guam  
3 presently offers chamorro language and history courses which  
4 are primarily limited to university students aspiring toward  
5 an educational degree. This provision would create the  
6 Institute of Chamorro Language within the Chamorro Language  
7 Commission which will conduct instructional lessons on the  
8 Chamorro language. The Institute would grant people with the  
9 necessary vehicle for increasing their knowledge,  
10 understanding, and speaking skills of the chamorro language.

11 **(b) Establishment of the "Institute of Chamorro**  
12 **Language".**

13 There is hereby created the "Institute of Chamorro  
14 Language" within the Chamorro Language Commission, whereupon  
15 people desiring to comprehend and know the chamorro language  
16 shall be properly educated. The Institute of Chamorro  
17 Language shall be a division within the Chamorro Language  
18 Commission, consequently under the direction and supervision  
19 of the Executive Director of the Commission.

20 **(c) Chamorro Language Courses.**

21 In properly educating interested individuals within  
22 the community, the Institute of Chamorro Language shall  
23 conduct appropriate classes to insure that adequate materials  
24 and information on the Chamorro language is disseminated.  
25 Chamorro language courses shall be offered at reasonable  
26 times, thus maximizing the accessibility of the course to a

1 majority of people.

2 The Institute of Chamorro Language shall conduct such  
3 chamorro instructional courses within its facilities. If the  
4 current facility is inadequate for such courses, the Institute  
5 shall coordinate with other Government of Guam agencies for  
6 use of their respective facilities. The costs, if any, for  
7 use of such government facilities shall be included in the  
8 budget requests submitted by the Chamorro Language Commission.

9 **(d) Chamorro Language Fees Assessment.**

10 The Institute of Chamorro Language is hereby  
11 authorized to assess and to collect instructional fees, which  
12 may include the costs of books, materials and supplies. The  
13 Chamorro Language Commission shall establish such fees as  
14 they see reasonable.

15 All fees assessed and collected by the Institute of  
16 Chamorro Language shall be placed in a special account to be  
17 called the "Chamorro Language Proliferation Account", which  
18 shall be maintained by the Chamorro Language Commission. Such  
19 funds are to be primarily utilized for the enhancement of the  
20 Institute and to augment any government appropriations  
21 provided under this program.

22 **(e) Personnel Requirements.**

23 The Institute of Chamorro Language may hire a  
24 maximum of two Chamorro Language instructors on a part-time  
25 contractual basis, who will be responsible for conducting the  
26 Chamorro language lessons. The Chamorro Language



1 Commission shall establish the position requirements for such  
2 instructors, which should include but is not limited to :

- 3 a. Extensive knowledge of the chamorro language;
- 4 b. Adequate articulation of the chamorro language; and
- 5 c. Sensitivity to the history and traditions of the  
6 Chamorro people.

7 **(f) Funding Requirements.**

8 The Chamorro Language Commission is hereby  
9 instructed to submit to the Guam Legislature no later than 90  
10 days following the enactment of this Act a cost estimate for  
11 the immediate implementation of the intent of this provision.

12 Subsequent funding needs for the Institute of Chamorro  
13 Language shall be included in the Chamorro Language  
14 Commission's Annual Budget requests.